

# Tränenregen

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Ziemlich langsam

*pp*

5

Wir sa - Ben so trau - lich bei - sam - men im  
Ich sah \_\_\_ nach kei \_\_\_ nem Mon - de, nach  
Und in \_\_\_ den Bach \_\_\_ ver - sun - ken der

10

küh - len Er \_\_\_ len - dach. wir schau - ten so trau - lich zu -  
kei - nem Ster \_\_\_ nen - schein ich schau - te nbach ih \_\_\_ rem  
gan - ze Him \_\_\_ mel scien und woll - te mich mit \_\_\_ hin

- sam - men hin - ab in den rie - seln - den Bach.  
 Bil - de, nach ih — rem Au - ge al - lein.  
 un - ter in sei — ne Tie — fe ziehn.

15

Der Mond — war auch — ge -  
 Und sa - he sie ni - cken und  
 Und ü - ber den Wol - ken und

- kom — men, die Stern — lein hin — ter - drein, und  
 bli — cken her - auf aus dem se - li - gen Bach, die  
 Ster — nen da rie - sel - te mun - ter der Bach, und

20

schau - ten so trau - lich zu - sam \_\_\_\_\_ men in der sil - ber - nen Spie - gel hin -  
Blüm - lein am U - fer, die blau \_\_\_\_\_ en, \_\_\_\_\_ sie nick - ten und blick - ten ihr  
rief \_\_\_\_\_ mit Sin - gen und klin \_\_\_\_\_ gen : \_\_\_\_\_ Ge - sel - le, ge - sel - le, mir

- ein.  
nach.  
nach.

Wir saßen so traulich beisammen    Nous étions assis tranquillement  
Im kühlen Erlendach,    Dans l'ombre fraîche des aulnes.  
Wir schauten so traulich zusammen    Nous regardions ensemble si tranquillement  
Hinab in den rieselnden Bach.    Le ruisseau qui coulait en-bas.

Der Mond war auch gekommen,    La lune s'était levée  
Die Sternlein hinterdrein,    Et après elle les étoiles,  
Und schauten so traulich zusammen    Nous regardions ensemble si tranquillement  
In den silbernen Spiegel hinein.    Dans le miroir d'argent.

Ich sah nach keinem Monde,    Je ne voulais voir aucune lune,  
Nach keinem Sternenschein,    Ni aucun éclat d'étoile,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,    Je regardais seulement son portrait,  
Nach ihrem Auge allein.    Seulement ses yeux.

Und sahe sie nicken und blicken    Et je la voyais incliner la tête et regarder  
Herauf aus dem seligen Bach,    Vers le haut depuis le ruisseau joyeux,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,    Les petites fleurs sur la rive, les bleues,  
Sie nickten und blickten ihr nach.    Elles inclinaient la tête et regardaient aussi.

Und in den Bach versunken    Et dans le ruisseau  
Der ganze Himmel schien,    le ciel entier semblait sombrer  
Und wollte mich mit hinunter    Et voulait avec moi  
In seine Tiefe ziehn.    Aller dans ses profondeurs.

Und über den Wolken und Sternen    Et au-dessus les nuages et les étoiles,  
Da rieselte munter der Bach,    Le ruisseau murmurait avec entrain  
Und rief mit Singen und Klingen :    Et appelait en chantant et en sonnant :  
Geselle, Geselle, mir nach !    Compagnon, compagnon, suis-moi ! (traduction Guy Lafaille)

FORNIA

MANTIES